

Programa de español para extranjeros de la Pontificia Universidad Javeriana de Cali

Spanish foreign language program at Pontificia Universidad Javeriana, Cali.

María Ximena Hoyos Mazuera

Coordinadora del Programa de Español para Extranjeros de la Pontificia, Universidad Javeriana
Cali, Colombia, E-mail: ximenahoyosmazuera@gmail.com.

Citar: Hoyos M. (2017). Programa de español para extranjeros de la Pontificia Universidad Javeriana de Cali. *Hechos y Proyecciones del Lenguaje*. 23(1), Págs.: (166-176)

Recibido: Octubre 17, 2017

Aceptado: Enero 9, 2018

Resumen

El presente artículo presenta el Programa de Español Lengua Extranjera (**ELE**) de la Pontificia Universidad Javeriana Cali y describe el módulo Español Funcional para Extranjeros (**EFE**), que consta de tres niveles y está centrado en el enfoque comunicativo basado en tareas y proyectos, la participación activa, y la práctica de las cuatro habilidades de la lengua: la escucha, la expresión oral, la competencia lectora y el desarrollo escritural, en los contextos reales de comunicación con los habitantes de la ciudad, el espacio y la cultura. En las líneas siguientes se explicará la teoría y metodologías propias del programa. ELE se ajusta a los lineamientos curriculares del campo de lenguaje que se implementan actualmente en la universidad y a los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCERL).

Palabras clave: Español como Lengua Extranjera, diseño de cursos, enfoque comunicativo.

Abstract

The Program of Spanish as a Foreign Language (SFL) of the Pontificia Universidad Javeriana Cali aims to design, coordinate and carry out specific educational strategies to strengthen the teaching and learning of Spanish as a foreign language and / or second language for international students or non-Spanish speakers interested in learning the language and understanding and experiencing the Colombian culture. It builds from the communicative approach, which poses a form of teaching in which priority is given to the oral-written interaction progression based on the student's needs. On the other hand, the program is integrated with the L2 acquisition process based on tasks, which aims to promote learning through actual use of the language in the classroom and beyond. SFL meets the curriculum guidelines in the field of language currently implemented by the college and standards of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

Key words: Spanish as a foreign language, course design, communicative approach.

Introducción

El Programa de Español Lengua Extranjera (ELE) de la Pontificia Universidad Javeriana Cali, lleva 22 años en su propósito de diseñar, coordinar y llevar a cabo estrategias educativas para fortalecer los procesos de enseñanza y aprendizaje del ELE, y/o segunda lengua, con estudiantes internacionales, o personas no-hablantes del español, interesados en aprender la lengua, y entender y vivir la cultura colombiana. Actualmente, fundamentado en el *Enfoque comunicativo*, el programa incorpora además el L2 *con base en tareas*, cuyo objetivo es fomentar el aprendizaje mediante el uso real de la lengua en el aula, y fuera de ella, de modo que el proceso de enseñanza-aprendizaje se incluya en la comunicación y vivencia de la cultura colombiana.

Todos los cursos de ELE, y concretamente el curso de Español Funcional para Extranjeros (**EFE**) se diseñan de acuerdo a las necesidades lingüísticas, los intereses sociales, académicos y culturales de los estudiantes y/o visitantes, bajo los lineamientos del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL). A través de una propuesta innovadora que incluye actividades en clase de interacción profesor-estudiante / estudiante-estudiante, junto a una estructura temática que se adapta a las distintas competencias comunicativas, entre las que se encuentran: la competencia lingüística (morfología, sintaxis, reglas de pronunciación, etc.), la competencia sociolingüística (el uso apropiado de la lengua en los diferentes ámbitos o contextos), la competencia discursiva (el modo en que se combinan las formas gramaticales y los significados para lograr un texto oral y/o escrito) y la competencia estratégica (dominio de la comunicación verbal y no verbal para favorecer la efectividad en la comunicación) (Canale & Swain, 1980). Estos cursos propenden por el desarrollo de las cuatro habilidades de la lengua: la escucha, la expresión oral, la competencia lectora y el desarrollo escritural.

La escucha se logra a través de ejercicios auditivos grabados dentro de la variedad dialectal valluno y colombiano (o de otros dialectos como el español ibérico o mexicano); la expresión oral se trabaja desde la lengua natural, utilizada tanto en la universidad como en la calle; la competencia lectora se desarrolla a través de textos de todos los tipos discursivos, de autores hispanohablantes; y el desarrollo escritural, se lleva a cabo a través de distintas técnicas de escritura de cuentos, artículos de opinión o académicos, entre otros.

A partir del enfoque comunicativo basado en tareas y proyectos, el Programa privilegia la adquisición de la lengua a través de las expresiones culturales, musicales, artísticas, sociales, económicas y políticas propias del medio. Así se da relevancia a la interacción por encima de los contenidos y se promueve la participación activa del estudiante en los procesos de enseñanza-aprendizaje. Este método surge a principios de los años 70 para el aprendizaje de la lengua (L2) en contextos reales. Con él se construye material didáctico con textos escritos u orales auténticos de la lengua en cuestión, se busca

que los estudiantes aprendan en situaciones auténticas fuera del aula, para mayor consolidación y ejercicio de lo aprendido en la clase, y se enfoca en la comunicación de los estudiantes utilizando la lengua meta, es decir, más producción oral y escrita, lo que significa una mejor adquisición de dicha lengua (Halliday, 1970).

Además del enfoque comunicativo se desarrolla el enfoque por tareas, propuesto por Nunan (1989), cuyas unidades consisten en actividades de uso de la lengua, y no en estructuras sintácticas (como hacían los métodos audio-linguales) o en nociones y funciones (como hacían los programas nocio-funcionales). Su objetivo es fomentar el aprendizaje mediante el uso real de la lengua en el aula y no solo por medio de los contenidos de las diferentes unidades. De este modo, se postula que los procesos de aprendizaje incluirán necesariamente procesos de comunicación (Nunan, 1989).

Por otra parte, se propone el aprendizaje activo y participativo, en el aula y fuera de ella, de acuerdo con la lingüística etnográfica (estudio del hecho lingüístico como determinado por los saberes acerca de las cosas, es decir, por la cultura) y la etnografía lingüística (estudio de la cultura, es decir, de los saberes acerca de las cosas, en cuanto manifestada por el lenguaje), (Austin, 1952).

Con esta técnica, las competencias comunicativas de los estudiantes se desarrollan dominando el código lingüístico al mismo tiempo que usando la lengua meta en distintas situaciones y contextos de comunicación (competencia sociolingüística). Las tareas y proyectos estarán, entonces, orientados hacia la realización de actividades y acciones de los participantes en las cuales desplieguen su creatividad y se apropien de la lengua de manera natural.

En la enseñanza-aprendizaje del español, a través del componente sociocultural, cada docente diseña su material incluyendo: el tema, la parte formal de la lengua (gramática y vocabulario), el factor funcional del idioma en determinado ámbito y la exposición de las destrezas que se desarrollan en cada actividad. También registran los logros para evaluar el progreso de los estudiantes y hacer la retroalimentación efectiva de esos logros por medio de cortas evaluaciones, la revisión de las tareas y los proyectos y talleres que se hagan fuera de la clase o en las visitas guiadas o culturales (Erdogan, 2005).

Los objetivos de aprendizaje del programa de ELE de la Pontificia Universidad Javeriana Cali, en articulación con el MCERL, proponen la enseñanza a través del uso de la lengua de forma concreta, medible y observable.

Español 1: Nivel A1-A2.1 Interactuar con razonable fluidez de forma oral y escrita en español estándar, con textos sencillos, cortos y coherentes relacionados con su contexto

personal, socio-cultural y académico, para llevar a cabo tareas simples y cotidianas sobre hechos concretos.

Español 2: Nivel A2.1 - B1.1 Conocer la lengua lo suficiente para desenvolverse en un entorno hispanohablante. Comunicarse adecuadamente en un registro neutro, aunque con suficiente flexibilidad para adaptarse a diferentes situaciones. Disponer de capacidad lingüística suficiente para plantear los detalles de un problema,

Español 3: Nivel C1-C2 comunicarse de forma fluida y espontánea, con pocas vacilaciones, incluso en situaciones complicadas o con circunstancias adversas de ruido o interferencias. Realizar transacciones delicadas o que tengan cierto grado de complejidad, recurriendo a las destrezas, habilidades y actitudes que se requieran.

Contenido del curso o programa

Los contenidos se presentan de forma global, a partir de los contextos donde se desarrollarán situaciones comunicativas, académicas e interculturales de acuerdo con los tres niveles Español 1, 2 y 3. Los contenidos se dividen en cuatro ámbitos: el personal, público, profesional y educativo. Los temas más importantes que se trabajarán en los tres niveles de español son:

Español 1:

- Identificación personal.
- Vivienda, hogar y entorno.
- Vida cotidiana.
- Tiempo libre y ocio.
- Viajes.
- Relaciones con otras personas.
- Salud y cuidado corporal.
- Educación.
- Compras.
- Comidas y bebidas.
- Servicios públicos.
- Lugares.
- Lengua extranjera.
- Condiciones atmosféricas

Español 2: Necesidades que van más allá de la supervivencia básica:

- Pedir la devolución de dinero en una tienda.
- Regatear por un producto.
- Entender las explicaciones del camarero en un restaurante.
- Emitir quejas.

- Manejar los viajes y su organización.
- Pedir citas telefónicas.
- Hacer consultas en farmacias.
- Alquilar un coche.
- Realizar una denuncia en la policía.

Español 3: Afrontar situaciones profesionales no rutinarias.

- Inquirir sobre servicios sanitarios y todos los procedimientos que requieran.
- Entender instrucciones técnicas complejas (como resolver una avería de un ordenador con ayuda telefónica).
- Adquirir bienes poco corrientes (que requieran permisos o trámites especiales).
- Entender un menú de restaurante incluyendo los términos culinarios
- Describir en una consulta médica síntomas no visibles.
- Alquilar un coche y solventar todos los problemas que puedan surgir (robo, accidente, etc.)

Metodología de enseñanza

Cada nivel tiene una duración de 64 horas: dos meses por módulo, 12 horas presenciales (2 horas diarias de lunes a viernes y 4 horas de trabajo autónomo por semana). La metodología se centra en el enfoque comunicativo intercultural, que se consigue en el desarrollo de las cuatro habilidades de la lengua: hablar, escuchar, leer y escribir. Los estudiantes cursan las 64 horas de forma intensiva para mejor afianzamiento de la lengua; una vez terminadas, se nivela al estudiante por medio de un examen modelo DELE (del Instituto Cervantes), para que siga con el siguiente nivel o alcance el nivel deseado. Al finalizar obtiene un diploma con el aval de la Universidad y firmado por el director del departamento de Comunicación y Lenguaje.

Cada módulo incluye dos actividades didácticas al aire libre para visitar sitios y espacios de interés cultural de la ciudad de Cali, como la Galería Alameda (mercado del barrio Alameda en Cali), en donde se pueden estudiar los aspectos comunicativos en la compra cotidiana de los productos básicos alimenticios y un *Walking Tour* de 3 horas por los sitios históricos de la ciudad desde la iglesia La Ermita hasta el Parque de los gatos en el barrio Normandía para aprender sobre la historia de Cali.

En las clases, la dinámica metodológica se basa en incluir discursivamente a los participantes en un tema de interés general, escogido previamente por el docente, que permita integrar las cuatro habilidades de la lengua, para adquirir y aprender nuevos significados en la práctica. En otras palabras, se pretende que la persona tome cualquiera de las cuatro (4) modalidades de curso del Programa de español en la Pontificia Universidad Javeriana Cali y descubra su propio proceso a partir del aprendizaje activo y participativo que se puede desarrollar en el aula y fuera de ella.

Adicionalmente, el docente utiliza estrategias personales, para activar el aprendizaje a través del conocimiento previo que tienen los participantes, revelando así la diversidad del grupo, para trabajar implícitamente en el reconocimiento y aceptación de las diferencias multiculturales. Esto construye un esquema mental que permite acceder a la aceptación de la diversidad partiendo desde la individualidad de cada uno de los estudiantes (Bruner, 2009).a gramática, como uno de los elementos estructurales de la lengua más importantes, se aborda desde la competencia comunicativa, en las actividades de taller, y hace parte de cada unidad didáctica específica con que se enseña el uso de la lengua. El acercamiento a la gramática se lleva a cabo a partir de los distintos niveles que expone el MCERL para la enseñanza del español y sus niveles.

Otro enfoque trabajado en el programa es el de las múltiples inteligencias (Gardner, 1984), que consiste en desarrollar actividades basadas en los diferentes estilos cognitivos de aprendizaje con el propósito de crear un ambiente adecuado para la enseñanza del español, en el cual se favorezcan experiencias significativas que desarrollen estas inteligencias, a saber: lingüística, lógico-matemática, espacial o visual, musical, kinestésica, intrapersonal, interpersonal y naturalista.

Por lo anterior, desde el inicio de la actividad del programa de ELE en la Pontificia Universidad Javeriana Cali, se han desarrollado actividades extra curriculares muy interesantes y amenas para que los participantes puedan interactuar fuera del aula, como visitas guiadas a los museos y a los sitios de interés dentro y fuera de la ciudad, clases de danza (salsa y música folclórica), clases de instrumentos musicales (marimba y tambores del Pacífico), diálogos auténticos con personas dedicadas a distintas actividades propias de la región del Valle del Cauca y el Pacífico colombiano (avistamiento de aves con guías especializados, avistamiento de ballenas y visitas a parques naturales como el Parque Nacional Farallones de Cali, Reserva Natural San Cipriano o la Reserva Nacional Forestal Bosque de Yotoco). El programa educativo de ELE se inscribe en el tipo de aprendizaje de la L2 *in situ*: se aprende la lengua tanto en el salón de clase, como al exterior en visitas en las que se practica la lengua de forma natural, al mismo tiempo que se conoce el paisaje, su cultura y su gente, al tiempo en que está inmerso en la dinámica metodológica de la presentación del tema, la práctica y la producción.

Los docentes del programa diseñan y crean los materiales auténticos, y actualizados, en donde se priorizan los diálogos cotidianos para ser representados luego en el salón de clase. Allí se desarrolla el juego de roles entre los estudiantes y, mediante el constante trabajo del profesor, se hace la retroalimentación sobre la efectividad de la comunicación de los participantes.

Para dar inicio a cada sesión, el/la docente retoma los aprendizajes adquiridos por los estudiantes en las sesiones anteriores, con el fin de introducir la nueva temática. En el abordaje de la temática el/la docente cuestiona a los estudiantes sobre lo que acaban de exponer respecto al tema propuesto. Las temáticas son escogidas en relación a las actividades que los estudiantes llevan a cabo en otros espacios, por ejemplo, algunas preguntas orientadoras son las siguientes: ¿qué hicieron el día anterior a la clase? o ¿el fin de semana? Esto es lo que se llama un pre-calentamiento o introducción al tema desde una vivencia del estudiante.

Posteriormente, se realiza la lectura de un diálogo o un texto que contenga los elementos gramaticales que se quieren trabajar en la sesión y el vocabulario que se utiliza para ese momento del acto de habla. Acto seguido se explican los significados de dicho vocabulario haciendo uso del diálogo leído o también por medio de gestos o imágenes (para

niveles básicos). Se propone la creación de un diccionario personal del vocabulario aprendido.

De otra parte, las necesidades de los estudiantes de acuerdo a su nivel determinan el orden de las temáticas que se exponen en las sesiones. Asimismo, las lecturas se utilizan en contexto (un cuento, un diálogo, un relato, una anécdota, etc.) y luego la explicación gramatical de las mismas.

Algunas de las acciones que se tienen en cuenta durante el proceso del desarrollo de la clase o sesión son:

- a) *Priorizar la fluidez*: tratar de no corregir constantemente a los alumnos para que logren interiorizar las palabras y puedan expresar con ellas lo que sienten o piensan; este principio puede ser flexible en la medida en que el estudiante avance. Así se evita detener los procesos de aprendizaje del estudiante y obligarlo a optar por la traducción. Las consignas deben ser claras y sencillas, en caso tal de que no lo sean, se debe hacer una explicación en inglés, que le permita comprender de manera rápida en que se quiere enfocar dicha sesión.
- b) *Aprendizaje por la práctica constante*: Tomar aspectos comparativos de las dos culturas y hacer preguntas a los estudiantes para encontrar las similitudes y diferencias de cada cultura en varios aspectos tanto de la lengua (como cognados falsos o verdaderos) o en la parte emocional para indagar los sentimientos y las emociones que experimentan durante su proceso de aprendizaje y su estadía en un país extranjero.
- c) *Ser flexible en resolver dudas*: Las dudas sobre el significado exacto de una o dos palabras, debe hacerse inmediatamente, aunque se suspenda la actividad en curso, pues los estudiantes necesitan saber en dónde se sitúan en el acto de habla.
- d) *Uso de las cuatro destrezas o habilidades de la lengua*: lo auditivo, el habla, la lectura y lo escrito. Todos los talleres se diseñan para desarrollar las cuatro habilidades. Se hace especial énfasis en la producción oral y se ofrecen puntos de partida para el trabajo autónomo de la L2 por parte del alumno.
- e) *El estudiante como centro del proceso*: Se hace énfasis en los errores cometidos por los estudiantes para que puedan tomar conciencia de lo que dicen o escriben al escuchar su propia voz o leer sus propios textos. Se fomenta la autocorrección con aportes de todos los estudiantes bajo la dirección del profesor que amplía las explicaciones pertinentes. Se invita a que el estudiante hable de sí mismo y compare su cultura con la colombiana. Además, se usa la Internet en el aula (mensajes electrónicos antes o después de la clase, uso de productos culturales en la red, etc.).

La participación de los elementos que se incluyen en una clase ELE dirigida por los docentes del programa son: La gramática, del 15 al 20% de una sesión de dos horas de clase y el vocabulario general, un 10 %, con palabras como cognados, palabras derivadas, o familias de palabras, así como elementos que faciliten deducir el significado de palabras desconocidas sin necesidad de un diccionario o un traductor. Se incluye igualmente un vocabulario regional: (dichos, expresiones dialectales) en un 10%. En una taza del 25 al 30% de una sesión de dos horas, se encuentran los diálogos propuestos, inducidos o creados, en conversaciones preparadas entre el profesor-estudiante o el estudiante-estudiante. La lectura mental y en voz alta y la escritura con seguimiento o libre, 10 %. Otro 10% se emplea en preguntas varias, o para un tiempo de relax en la clase, en el que se habla sobre aspectos personales o grupales. Y, por último, la preparación de ejercicios prácticos (impresos, electrónicos, etc.) que pueden dejarse de tarea para la casa.

El programa trabaja por medio de tareas, en clase o en casa, que han sido anteriormente expuestas. Se puede hacer uso de contenidos en Internet como referentes, los cuales se envían vía correo electrónico, dado que ambas herramientas de información son de uso habitual. Para cada clase se asignan hasta dos tareas individuales, estas consisten en ejercicios de escritura, presentar videos cortos de internet que tengan temáticas colombianas para el desarrollo del vocabulario mediante la relación de imágenes y palabras aprendidas en clase. Las tareas por fuera de clase consisten en la búsqueda de historias o narraciones de su propio país, las fechas importantes de su historia o la escritura de un texto sobre una temática específica.

El componente cultural es supremamente importante en las clases de español, se utiliza el material de distintos autores colombianos, españoles y mexicanos que trabajan los temas de español para extranjeros, debido a que brinda una guía o pauta para iniciar diálogos en clase o cualquier otra actividad. Al incluir a los estudiantes ELE en la cultura colombiana, ellos hacen comentarios de sus vivencias, lo que hace fácil hablar de la cultura colombiana y la hispana, ya que se encuentran contextualizados. Todo lo anterior dinamiza la sesión y lleva a los estudiantes a comentar lo que observan en su vida cotidiana en el país de acogida. Las salidas fuera del salón de clase influyen de manera positiva el proceso de aprendizaje.

Evaluación:

La evaluación está fundamentada en el control de los procesos productivos, es decir, la retroalimentación que recibe quien habla o escribe, en cada etapa de los niveles aquí expuestos. Este control se realiza trasversal tomando los aspectos gramaticales, de vocabulario, de expresión tanto oral como escrita, y la comprensión auditiva y lectora.

En Español 1, 2 y 3:

Tabla. 1 Exámenes Propuestos.

1	(Examen ESCRITO: Lectura, escritura, vocabulario. gramática)	TEST 1	Examen tipo Test 1	20%
2	(Examen ORAL: Diálogos, presentación oral y/o entrevistas)	ORAL 1	Examen Oral	10%
3	(Examen ESCRITO: Lectura, escritura, vocabulario. gramática)	TEST 2	Examen tipo Test 2	20%
4	(Examen ORAL. Diálogos, presentación oral y/o entrevistas)	ORAL 2	Examen Oral	10%
5	(Examen ESCRITO: Lectura, escritura, vocabulario. gramática)	TEST 3	Examen tipo Test 3	20%
6	PRESENTACION ORAL FINAL (PPP)	ORAL 3	Examen oral	20%

Conclusiones

El programa ELE favorece la vivencia cotidiana del estudiante, en ámbitos naturales, con habitantes de la ciudad que no son del medio académico. Esta es una oportunidad para orientar el proceso de enseñanza-aprendizaje del español a las necesidades comunicativas reales de los participantes. Este programa es importante para los estudiantes extranjeros no hispano-hablantes, ya que se promete una apropiación de la lengua junto con el contacto cultural, lo cual incidirá de manera profunda en la recordación del programa para sus vidas, y la relación que empiecen a tejer con la ciudad. El profesor en este programa es un guía que orienta adecuadamente según la tarea o proyecto que se lleve a cabo, lo que permite un aprendizaje adecuado y de forma natural de la lengua.

Referencias Bibliográficas

- Austin, J. L. y Urmsom, J. O. (1995) *Cómo hacer cosas con palabras*. Paidós.
- Bruner, J. S. (2009). *The process of education*. Harvard University Press.
- Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied linguistics*, 1(1), p. 1-47.
- Erdogan, V. (2005). Contribution of Error Analysis to Foreign Language Teaching. *Journal of the Faculty of Education* Vol.1, Issue 2. December. Mersin University, p. 261-270.
- Gardner, H. (1984). *Frames of Mind: The Theory of Multiple Intelligences*.
- Halliday, M. A. (1970). Language structure and language function. *New horizons in linguistics*, 1, p. 140-165.

Hymes, D. (1971). On communicative competence in CJ Brumfit and K. Johnson (Eds.) *The Communicative Approach to Language Teaching*, p. 5-26.

Fernández, S. (Coord.) (2001), *Tareas y proyectos en clase*. Madrid: Edinumen.

Maicusi, T. et al. (1999-2000). The error in the Second Language Acquisition. *Encuentro, Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, 11, 168-73.

Nunan, D. (1989). *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Cambridge: Cambridge University Press.

Richard, J. C y Rodgers, T. S (1998): *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press.

Vigotsky, L. (1988): *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. México: Editorial.

Zanón, J. (Comp.) (1999). *La enseñanza de E/LE mediante tareas*. Madrid: Edinumen.